**Zeitschrift:** Schweizer Volkskunde: Korrespondenzblatt der Schweizerischen

Gesellschaft für Volkskunde = Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della

Società svizzera per le tradizioni popolari

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

**Band:** 87 (1997)

**Buchbesprechung:** Buchbesprechungen = Comptes rendus = Recensioni

Autor: Schüle, Rose-Claire

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 26.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Buchbesprechungen/Comptes rendus/Recensioni

CHRISTINE BARRAS: La Sagesse des Romands. Proverbes patois de Suisse romande. Editions Payot, Lausanne 1997. 427 p. (Coll. «La Mémoire du lieu»).

Encore une collection de proverbes, est-on tenté de dire avant de feuilleter le volume et de constater que cet ouvrage emprunte des chemins nouveaux et ne se résume pas à de longues listes. La thèse de doctorat présentée en 1984 par Christine Barras à l'Université de Neuchâtel, recensait 5344 proverbes et leurs variantes puisés dans les volumes et les manuscrits du *Glossaire des patois de la Suisse romande*. L'auteur les avait étudiés notamment du point de vue linguistique et dialectologique.

Cet ouvrage est divisé en trois parties précédées d'une petite typologie des proverbes et de quelques considérations linguistiques. La première partie concerne les biens matériels, tout ce qui se gagne et qui se perd. La deuxième traite des questions sociales, de l'entente entre les gens, de la constitution d'une famille, des liens hiérarchiques. La troisième traite les problème de la vie, la recherche du bonheur, l'énigme de l'au-delà. Les trois parties sont articulées en sept à dix chapitres, modulés selon le contenu pratique ou philosophique des proverbes et évitent habilement l'écueil de l'énumération lassante.

Les 2000 proverbes choisis proviennent de toute la Suisse romande, mais chacun est attribué au village où il a été relevé. Une bonne traduction en français facilite la compréhension des proverbes qui, même en transcription simplifiée, ne sont pas accessibles au lecteur non spécialisé. Les proverbes en francoprovençal ou patois d'oïl (Jura) sont présentés par thème et commentés isolément ou par groupes. Christine Barras, qui travaille à la Faculté de psychologie de Mons (Belgique), analyse les proverbes, les scrute pour en dégager le non-dit ainsi que leur rôle social dans la société traditionnelle qui fut la nôtre jusqu'au milieu de ce siècle.

Si l'on ne peut toujours suivre pleinement le cheminement des commentaires qui semblent parfois peu critiques, ceux-ci ont pour l'ethnologue ou le sociologue-l'indubitable mérite d'inciter à la réflexion, voire à la contradiction. Il serait intéressant de rechercher les traces de ces proverbes dans notre société moderne et de voir si leur attitude moralisante (et misogyne) ne réapparaît pas actuellement sous la forme de slogans à la mode.

L'auteur a privilégié les proverbes dont la forme diffère des proverbes de la langue standard et présente un choix savoureux qui rend la lecture fort agréable. L'ensemble est bien présenté, agrémenté de quelques photographies anciennes et surtout muni d'un excellent index basé sur deux mots-clés par locution ou proverbe.

Dr. Rose-Claire Schüle, Chalet Combattion, 3963 Crans-sur-Sierre

ISABELL HERMANN: Die Bauernhäuser des Kantons Zürich, Band 3: Zürcher Weinland, Unterland und Limmattal. Basel: Schweiz. Gesellschaft für Volkskunde 1997. 540 S., 781 Abb., Karten und Graphiken, 3 Farbtaf. (Die Bauernhäuser der Schweiz, 11). Fr. 125.–, für Mitglieder der SGV Fr. 93.75

In der Reihe «Die Bauernhäuser des Kantons Zürich» ist soeben Band 3, «Zürcher Weinland, Unterland und Limmattal» erschienen. Die Ergebnisse eines mehrjährigen, von Bund und Kanton finanzierten Projektes sind in dieser von der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde herausgegebenen Publikation dargestellt. Behandelt ist der nördliche Kantonsteil mit den Bezirken Dietikon, Dielsdorf, Bülach, Andelfingen und Winterthur.

Die traditionelle Hauslandschaft ist in ihren geographischen und historischen Kontext eingebettet und widerspiegelt die wirtschaftlichen und sozialen Verhältnisse früherer Epochen. Das Untersuchungsgebiet umfasst den dem Mittelland zugehörigen Kantonsteil, der im Süden an die voralpine Hügellandschaft grenzt. Seine Bewohner waren Ackerbauern, wobei der Rebbau als Nebenerwerb je nach Region eine unterschiedlich grosse Rolle spielte. Im ersten Teil des Buches werden der Hausbau, die konstruktiven und gestalterischen Elemente des Wand- und Dachaufbaus, die Innenräume mit ihrer Ausstattung dargestellt. Der zweite Teil widmet sich den nach ihrer Funktion unterschiedenen ländlichen Hausformen – dem Vielzweckbauernhaus, dem Wohnhaus, den Trotten, dem Speicher, der Scheune und weiteren Nebenbauten. Die vorherrschende Hausform ist das Vielzweckbauernhaus, das Wohn- und Scheunenteil unter einem First vereint.

Den Kapiteln über Hausformen sind Gebäudebeispiele aus verschiedenen Zeitepochen und Regionen angefügt, die einen vertieften Einblick in ihre Architektur und Geschichte erlauben. Das Haus stellt eine reichhaltige Sachquelle dar, die nebst Belangen des Hausbaus Informationen zur Alltagsgeschichte, zu soziologischen und agrargeschichtlichen Aspekten vermittelt. Durch die seit etlichen Jahren eingesetzte Dendrochronologie (Holzaltersbestimmung anhand Jahrringstruktur) besitzt die Hausforschung einen Datierungsraster, der Befunde historisch sichert und weiterführende Interpretationen möglich macht. Die Schriftquellen, die vor allem für die ausführlich dargelegten Gebäudebeispiele ausgewertet worden sind, liefern einen wesentlichen Beitrag zur Kenntnis der betreffenden Hausgeschichte und damit zum Verständnis des Hauses. Der Zeithorizont der Untersuchung erstreckt sich vom 15. Jahrhundert bis um 1900, von der Zeit der ältesten erhaltenen Bauten bis zum Verlust des regionaltypischen Charakters der ländlichen Architektur um die Jahrhundertwende.

Der Zielsetzung der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde folgend, handelt es sich beim vorliegenden Band um ein allgemeinverständliches wissenschaftliches Werk, das sowohl Fachleute als auch interessierte Laien ansprechen soll. Auf 540 Buchseiten, angereichert mit 781 Abbildungen, ist ein vielfältiges Bild der ländlichen Bau- und Wohnkultur dieses Teils des Kantons Zürich entstanden. Besondere Aufmerksamkeit verdienen die verformungsgetreu aufgenommenen Pläne der 46 monographisch dargestellten Wohn- und Wirtschaftsbauten sowie die detailreichen Siedlungsaufnahmen von 7 Dörfern, 4 Weilern und einem Einzelhof.

Das Buch vermittelt nicht nur umfassendes Wissen zur Hauslandschaft des Zürcher Weinlandes, des Zürcher Unterlandes und des Limmattales, sondern inventarisiert auch den stark gefährdeten Baubestand und ist damit ein wertvolles Zeitdokument.

(Red.)